

Pearl Lam Galleries

香港苏豪

质／量

莉薇·科恩 & 杜尔·范巴伦 个展
(Revital Cohen & Tuur Van Balen)



莉薇·科恩及杜尔·范巴伦（生于1981年），《无题（接近Rubaya）》，2015年
铜、镍、锡、镀金青铜，20 x 20 厘米 (7 7/8 x 7 7/8 寸)

展览日期	2016年6月9日至7月15日
地点	星期一至星期六，中午12时至晚上7时；星期日，中午12时至下午5时 藝術門（香港苏豪）香港上环皇后大道西189号西浦SOHO189地下及一楼一号

香港—藝術門欣然呈献驻伦敦艺术家组合莉薇·科恩 (Revital Cohen) 及杜尔·范巴伦 (Tuur Van Balen) 首个香港个展「质／量」。展览由陈浩扬策展；「质／量」审视工业生产中物料及劳动力的数量及性质。展览质询所列示物件的灵性，以及展览作为仪式场地以文化资本「供奉」艺术品的存在。

莉薇·科恩（1981年生于以色列耶路撒冷）及杜尔·范巴伦（1981年生于比利时鲁汶）合作创作物件、装置及影片，审视工业生产、文化及政治之间的关系。此次作品涉及天然资源原材料、转化过程、非物质性的地质、熵及工业语言等题材。艺术家长期研究刚果矿业与中国制造业之间的无形联系，探索「发掘出的原料与可复制物件间的形成过程」。

科恩及范巴伦表示：「物件跨越梦与地质的转变，以经济驱动力迈出步伐，近至对土壤中的动物与矿物物质发掘，远至月球开采，循环往复着由灰烬转化为金再化为尘土的过程。」

展览作品从地缘政治角度解读由工业物件与非物质性联系组成的材料。在地底资源影响地面生命的「自然资源诅咒」时代，艺术家反思工业化产生的影响。科恩及范巴伦指出，作品针对着「经制造的景观」及「制造业的景观」之间的对立关系——「经制造的景观」指由原材料转化成的不同形态与媒介的艺术品〔或人工景观〕，同时展示了制造业过程的残余及个人回忆。艺术家旨在通过不断转换原材料尝试改变工业供应链的一贯路线，并寻迹其仪式、意义及不可能之处。

展览于画廊展示一系列以金、铜、锡及镍电镀于青铜片上的作品。作品以从土壤提取的工业用元素，抽象地演绎了刚果民主共和国的矿场景观。在作品《重新出发》（2015年）中，艺术家把从电脑硬盘中提取的黄金洒落在来自刚果金矿的土壤上。

《发痒的棕榈树》（2016年）为一系列直线霓虹灯雕塑。其中的稀土矿物涂层提取自中国泥土；雕塑与长毛象牙碎片并列——一种从西伯利亚开采并在香港普遍交易的物料。在《超高性能》（2016年）中的雕塑以含稀土磷酸盐涂层的霓虹灯管组成，于画廊地面形成浮雕般的设计。艺术家为保留灯管结构而将字形扭曲，以引起观众从原料、效果及寓意方面对霓虹灯的思考。

《祝福》（2016年）展示了一台计算机。在广州的商场，计算机是中国卖家与非洲出口商交易的沟通工具。计算机经过电镀及冻结并展示于画廊的前台，呈现一个商业交易的「短路」状态。

展示于一楼的作品《D/AlCuNdAu》（2015年）为一系列从冰岛数据中心的硬盘金属中提取的人工矿物质。数据中心因为气候及法律因素迁移到冰岛岛屿，而矿石中包含的铝（Al）、铜（Cu）、钕（Nd）、金（Au）及熔岩形成了其地缘政治景观。展览中，矿石被硬盘残骸包围，展现了非洲土壤及中国劳动力的痕迹，从供应链的另一端展现「开采过程」的逆转。

矿石旁边的作品《地下（能量意识）》（2015年）是类似地图的蓝图绘画，层叠了冰岛地质、服务器架构及地热结构的特质。

《土壤》（2016年）展示了摄于中国湖南省浏阳烟火试验场的未经剪辑的视频，这些工厂生产提供着全世界的绝大多数烟花，而烟花里就包含本地的土壤。最后，LED雕塑《我们要努力用心工作》（2014年）及《它是如此明亮》（2014年）以LED灯展示在中国的国际贸易平台阿里巴巴上推销员的话语。

关于莉薇·科恩及杜尔·范巴伦

莉薇·科恩（1981年生于以色列耶路撒冷）及杜尔·范巴伦（1981年生于比利时鲁汶）为驻伦敦的概念艺术家，作品围绕工业生产过程的物料及系统。他们创作物件、装置及影片，并围绕文化、道德及政治角度探索其生产过程。

两位艺术家均于2008年毕业于英国伦敦皇家艺术学院。近年于不同地方举办个展，包括香港藝術門、维也纳Thyssen-Bornemisza Art Contemporary、瑞士Fotomuseum Winterthur、三藩市芳草地艺术中心、柏林Ernst Schering Foundation及Haus der Kulturen der Welt，以及东京都现代美术馆等机构。

两人亦曾于各地举行公开讲座，包括伦敦ICA及Tate Britain、鹿特丹TENT Rotterdam、北京清华大学、刚果戈马SKIFF、墨西哥城Centro Nacional de las Artes，以及特拉维夫艺术博物馆。

其作品亦被纽约现代艺术博物馆及香港M+博物馆永久收藏。

策展人

陈浩扬是活跃于香港及上海的策展人。他与藝術門合作策划了《雷虹个展：非几何研究》（2012年）、《曾建华Ecce Homo Trilogy I特定空间个展》（2012年）、《虚构的复得》（2012年）、《苏笑柏个展》（2013年）、《Déjà Disparu》（2013年）、《时后》（2014年）、《任日：元塑方案》（2015年）、《倪海峰：Asynchronous, Parallel, Tautological, et cetera…》（2015年）、《月亮之足：康瑞璟》（2016年）以及《第三脚本》（2016年）。陈浩扬拥有美国纽约巴德学院（Bard College）策展研究中心硕士学位。

关于藝術門

藝術門由林明珠女士创立。作为推动亚洲当代艺术发展的重要力量之一，藝術門已拥有超过二十年推广亚洲与西方当代艺术和设计的经验，并拥有多家境外画廊。如今藝術門已成为业界内最领先和最有成就的当代艺术画廊。

藝術門致力于推广能够重新审视各个区域当代艺术哲学与理念的艺术家，并在中国及亚洲艺术走向国际化的舞台中扮演着关键的角色。藝術門与著名策展人合作举办展览，透过香港、上海以及新加坡的艺术空间，根据不同地区的特点呈现艺术家个展、艺术专案、装置展、以及艺术家群展等高水准的展览项目。基于中国文人艺术的理念——艺术无等级之分，藝術門致力于打破不同艺术门类的界限，以独特的画廊模式鼓励跨文化间的对话与交流。

藝術門位于香港、上海和新加坡的四个空间分别代理着一批颇具影响力的中国当代艺术家，其中有朱金石和苏笑柏，他们将中国特有的情怀融入国际化的视觉语言中，其作品亦在国际上广泛展出，被纳入世界众多重要的私人和公共收藏里。同时，藝術門亦在亚洲展出著名国际艺术家的作品，包括珍妮·霍尔泽（Jenny Holzer）、莱昂纳多·德鲁（Leonardo Drew）、卡洛斯·罗隆（Carlos Rolón/Dzine）和因卡·修尼巴尔 MBE（Yinka Shonibare MBE），让更多的亚洲观众了解他们的作品。藝術門鼓励国际艺术家创作与中国文化相关的作品，合作创作令人深思的、切入文化的作品。

传媒垂询

Angel Luo 罗安琪 / SUTTON
angel@suttonpr.com / +852 2528 0792

Alberta Leung / 藝術門（香港苏豪）
alberta@pearllamgalleries.com / +852 2857 1328